

## TRADUCTION DES PROPOSITIONS INFINITIVES - CORRIGE

Annales INALCO (2008-2009) - 2<sup>e</sup> année de licence - T. Bottineau.

*Traduisez les phrases suivantes contenant des propositions infinitives :*

1. Je ne l'ai jamais vue sourire.  
Я никогда не видел, как она улыбается.  
Я никогда не видел её улыбающейся.  
Я никогда не видел её с улыбкой на губах.
2. Il la regardait sourire à un autre et il l'a nettement entendue dire "à demain".  
Он наблюдал, как она улыбалась другому, и он ясно услышал (слышал), что (как) она сказала ему "до завтра".
3. On a dit que dans ces contrées, il y a beaucoup de loups et cette nuit, je crois bien avoir entendu les loups hurler tout près.  
Говорят, что в этих краях много волков, я думаю, что (этой) ночью я действительно слышал (услышал), как (что) совсем близко вили волки.
4. Je ne l'ai pas senti venir, mais je l'ai vu entrer et passer très vite dans l'escalier.  
Я не заметил его прихода, но видел, как он вошёл и очень быстро прошёл по лестнице.
5. Il a été poursuivi par la justice pour avoir incité ses voisins à ne pas témoigner au tribunal.  
Он был привлечён к судебной ответственности за то, что призывал своих соседей не давать показаний в суде.  
Его отдали под суд (На него подали под суд, На него была подана жалоба) за то, что призывал своих соседей не давать показаний в суде.
6. On lui a offert une encyclopédie, il y a trouvé un monde à lire et à découvrir.  
Ему подарили энциклопедию, он нашёл в ней мир для чтения и открытий.
7. Deux voisins, assis sur leur porte, se rappelèrent avoir vu sortir un vieux pauvre avec un chien noir. (Maupassant)  
Два соседа, сидевшие на пороге своих дверей, вспомнили, как (что) увидели, что старый нищий выходил (вышел) со своей чёрной собакой. (Ги де Мопассан)
8. Il partait, indigné, lorsqu'il s'entendit appeler. (Rolland)  
Возмущаясь, он стал удаляться, когда услышал, что его окликнули.  
В возмущении он уже уходил, когда услышал, что его окликнули. (Ромэн Роллан)
9. Et on entendait les gouttes d'eau, une à une, tomber sur la moire tendue. (Flaubert)  
И было слышно, как одна за другой капли падали на натянутый муар.
10. Il sentait battre son cœur, des frissons lui couraient sur la peau. (Maupassant)  
Он чувствовал, как бьётся его сердце, как пробегает по коже дрожь. (Ги де Мопассан)
11. Il arriva tout près de l'eau et la regarda couler. (Maupassant)  
Он подошёл совсем близко к воде и стал смотреть, как она течёт (на течение воды). (Ги де Мопассан)
12. Pierre ne pouvait plus demeurer dans sa chambre ! Cette maison, la maison de son père l'écrasait. Il sentait peser le toit sur sa tête et les murs l'étouffer. (Maupassant)

Пьер больше не мог оставаться в своей комнате! Этот дом, дом его отца угнетал его (давил на него). Он чувствовал на себе тяжесть его крыши, чувствовал, как стены дома душат его. (Ги де Мопассан)

13. La fenêtre ouverte, il écoutait, la nuit, la pluie tomber sur Poitiers et suivait des yeux les phares dorés des rares voitures qui, au passage, faisaient naître du mur de grosses roses passées pour les rejeter à l'ombre aussitôt. (Sagan)

Открыв ночью окно, он слушал, как на Пуатье падает дождь, и следил взглядом за фарами редких проезжающих автомобилей, золотой свет которых вырисовывал на стене большие бледные розы, и сразу потом отбрасывал их в тень. (Франсуаза Саган)

14. Il paraissait connaître le pays assez mal. (Mérimée)

Казалось, он довольно плохо знал эти края. (Проспер Меримэ)

15. Elle semblait dormir.

Казалось, (что) она спит.

Она, кажется, спала.

16. Il m'avait semblé entendre parler dans votre chambre.

Мне показалось, что кто-то разговаривает в вашей комнате.

Мне слышались голоса в вашей комнате.

17. Lambert ne paraissait pas avoir écouté. Le menton sur les poings, il regardait la salle sans fixer personne en particulier et semblait se désintéresser de ce qui se passait. (Georges Simenon, Les Témoins).

Казалось, (что) Ламбер не слушал. Опершись подбородком на сжатые кулаки, он смотрел в зал, ни глядя ни на кого в особенности, с видом человека, который не интересуется происходящим (с видом не интересующегося происходящим человека). (Жорж Сименон)